



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

ARCHIVIO ISTITUZIONALE DELLA RICERCA

Alma Mater Studiorum Università di Bologna Archivio istituzionale della ricerca

I colleghi traducono Giovanni: Traduzioni della poesia "Ciò nonostante" in portoghese.

This is the final peer-reviewed author's accepted manuscript (postprint) of the following publication:

Published Version:

Anabela Ferreira (2019). I colleghi traducono Giovanni: Traduzioni della poesia "Ciò nonostante" in portoghese..

Availability:

This version is available at: <https://hdl.handle.net/11585/717514> since: 2020-02-16

Published:

DOI: <http://doi.org/>

Terms of use:

Some rights reserved. The terms and conditions for the reuse of this version of the manuscript are specified in the publishing policy. For all terms of use and more information see the publisher's website.

This item was downloaded from IRIS Università di Bologna (<https://cris.unibo.it/>).
When citing, please refer to the published version.

(Article begins on next page)

©inTRAlinea & Autori vari (2019).

"I colleghi traducono Giovanni Traduzioni della poesia"

inTRAlinea Commemorative Issue: Beyond the Romagna Sky

Edited by: Roberto Menin, Gloria Bazzocchi & Chris Rundle

This article can be freely reproduced under Creative Commons License.

Stable URL: <http://www.intraline.org/commemorative/article/2442>

http://www.intraline.org/commemorative/romagna_sky?fbclid=IwAR1cceDNfgnuwPCDeakQ2Ew6Uj5HTgOJBtxL3dAfdic3_1iQ575izNg8Wgg

inTRAlinea [ISSN 1827-000X]

Apesar de tudo

Apesar de tudo

tentar criar na primeira pessoa

apenas o vinte, o trinta

ou até mesmo menos

um, dois que seja

apenas o zero vírgula cinco por cento

de quanto possui o génio absoluto

mas no entanto tentar chegar a extrair de nós quanto

nos foi doado ou dado

igual aos gestos gentis imediatos, pela rua

ou ao carinho, ao amor dados mostrados

com um sorriso franco

assim, de passagem, inocentes,

sem pensar neste ou naquele outro proveito,

agora hoje amanhã

para não dizer de ter vivido apenas de luz refletida

que é como não ter absolutamente existido

apesar de se saber já que é apenas ficção,

engano de si mesmo para poder aguentar, a nossa condenação

nada mais do que isto

apenas para demonstrar que o sentido de tudo

está no opor-se à negação

do estar ou do ter estado

do dar ou do ter dado

uma grama de si mesmo

a quem nos encontrou...

inTRAlinea.online translation journal

Current Archive Special Issues Reviews Translations Commemorative More.. News Submissions

Home Commemorative Issue Beyond the Romagna Sky (2019)

Search site search

Register Login

Commemorative Issue

COMMEMORATIVE ISSUE: BEYOND THE ROMAGNA SKY

Numero commemorativo dedicato a Giovanni Nadiani


Edited by: Roberto Menin, Gloria Bazzocchi & Chris Rundle

PRESENTATION

In September 2017, a year after his death, the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna organised two days of commemorative events in honour of **Giovanni Nadiani**: internationally recognised dialect poet and playwright, colleague, *founding member of this journal*, and much-lamented friend.



and playwright, colleague, *founding member of this journal*, and much-lamented friend.



The event was called *Beyond the Romagna Sky* and it brought together poets, writers, translators, actors, musicians, colleagues and other friends, who gathered in Forlì to remember Giovanni and celebrate his work. This commemorative issue presents a selection of the contributions that were made during the event.

We would like to stress that this is not an academic issue and none of the contributions were peer reviewed. Given that this journal would not exist had it not been for energy and spirit of enterprise that Giovanni put into it for 15 years of its life, we wish to provide a permanent testimony of the respect, admiration and affection in which Giovanni is held by all those who were fortunate enough to know him.

INTRODUZIONE

Un deserto tutto per noi
Roberto Menin (Università di Bologna, Italy)

PRIMA SEZIONE: I RICORDI

Il mio incontro con Giovanni Nadiani

inTRAlinea, online translation journal

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/romagna_sky?fbclid=IwAR1cceDNfignuwPCDeakQ2Ew6Uj5HtG0J8txL3dAfdic3_1IQ575izNq8Wgg

Altri Preferiti

Dichter und Dialektübersetzer zu Besuch im hohen Norden
Professor Giovanni Nadiani in Memoriam
Irmeli Helin (University of Turku, Finland)

Giovanni Nadiani: Extranjero en la Tierra
Invel, Insen.... Best of e' sech [In nessun luogo, Insieme...., Il meglio di e'sech]
Dante Medina (Universidad de Guadalajara, Mexico)

Nel primo anniversario della morte di Giovanni Nadiani
Matthias Politycki

Per Giovanni Nadiani
Nevio Spadoni

Q Travels
Giovanni Nadiani in memoriam
William Wall

"Sarebbe più bello semplicemente andarsene..."
Ricordi di Giovanni Nadiani
Christian Wehite (Università di Bologna)

SECONDA SEZIONE: LE PAROLE

Un manovale di parole
Gloria Bazzocchi (Università di Bologna, Italy)

I colleghi traducono Giovanni
Traduzioni della poesia "Ciò nonostante"
Autori vari

Nadiani tradotto
Note alla traduzione in napoletano di alcuni testi di Giovanni Nadiani e su "Terminal, blues di un broker fallito"
Michele Zizzari

Scrittori per eseguire la ricerca

21:50
26/01/2020

inTRAlinea, online translation journal

Non sicuro | intralinea.org/commemorative/article/i_colleghi_traducono_giovanni

Altri Preferiti

Home > Commemorative Issue > Beyond the Romagna Sky (2019)

Search site search


Register Login

Commemorative Issue: Beyond the Romagna Sky

I colleghi traducono Giovanni
Traduzioni della poesia "Ciò nonostante"
By Autori vari

Come celebrazione di due delle passioni più importanti di Giovanni – la poesia e la traduzione – un gruppo di colleghi del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione hanno tradotto nella loro lingua di riferimento la poesia "Ciò nonostante", tratto dalla raccolta *Ridente Town* (Risguardi, 2013).

Lecture



Scrittori per eseguire la ricerca

21:50
26/01/2020

one small part of ourselves to those we met...

Portoghese
Traduzione di Anabela Ferreira

Apesar de tudo

Apesar de tudo
tentar criar na primeira pessoa
apenas o vinte, o trinta
ou até mesmo menos
um, dois que seja
apenas o zero virgula cinco por cento
de quanto possui o génio absoluto
mas no entanto tentar chegar a extrair de nós quanto
nos foi doado ou dado
igual aos gestos gentis imediatos, pela rua
ou ao carinho, ao amor dados mostrados
com um sorriso franco
assim, de passagem, inocentes,
sem pensar neste ou naquele outro proveito,
agora hoje amanhã
para não dizer de ter vivido apenas de luz refletida
que é como não ter absolutamente existido
apesar de se saber já que é apenas ficção,
engano de si mesmo para poder aguentar, a nossa condenação
nada mais do que isto
apenas para demonstrar que o sentido de tudo
está no opor-se à negação
do estar ou do ter estado
do dar ou do ter dado
uma grama de si mesmo
a quem nos encontrou...

Russo
Traduzione di Svetlana Slavkova

Несмотря ни на что

Несмотря ни на что
Попытаться создать самому
хотя бы малюсенькую частичку

Scrivì qui per eseguire la ricerca

21:50
26/01/2020